

Image not found

LiricaMedievaleRomanza/sites/all/themes/business/logo.png

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Feuille ne flour ne vaut riens en chantant >  
Tradizione manoscritta > CANZONIERE Mt

---

## CANZONIERE Mt

- letto 295 volte

### Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais\\_844\\_Lambert\\_l%27Aveugle\\_btv1b84192440\\_155%20%281%29.jpeg](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_btv1b84192440_155%20%281%29.jpeg)

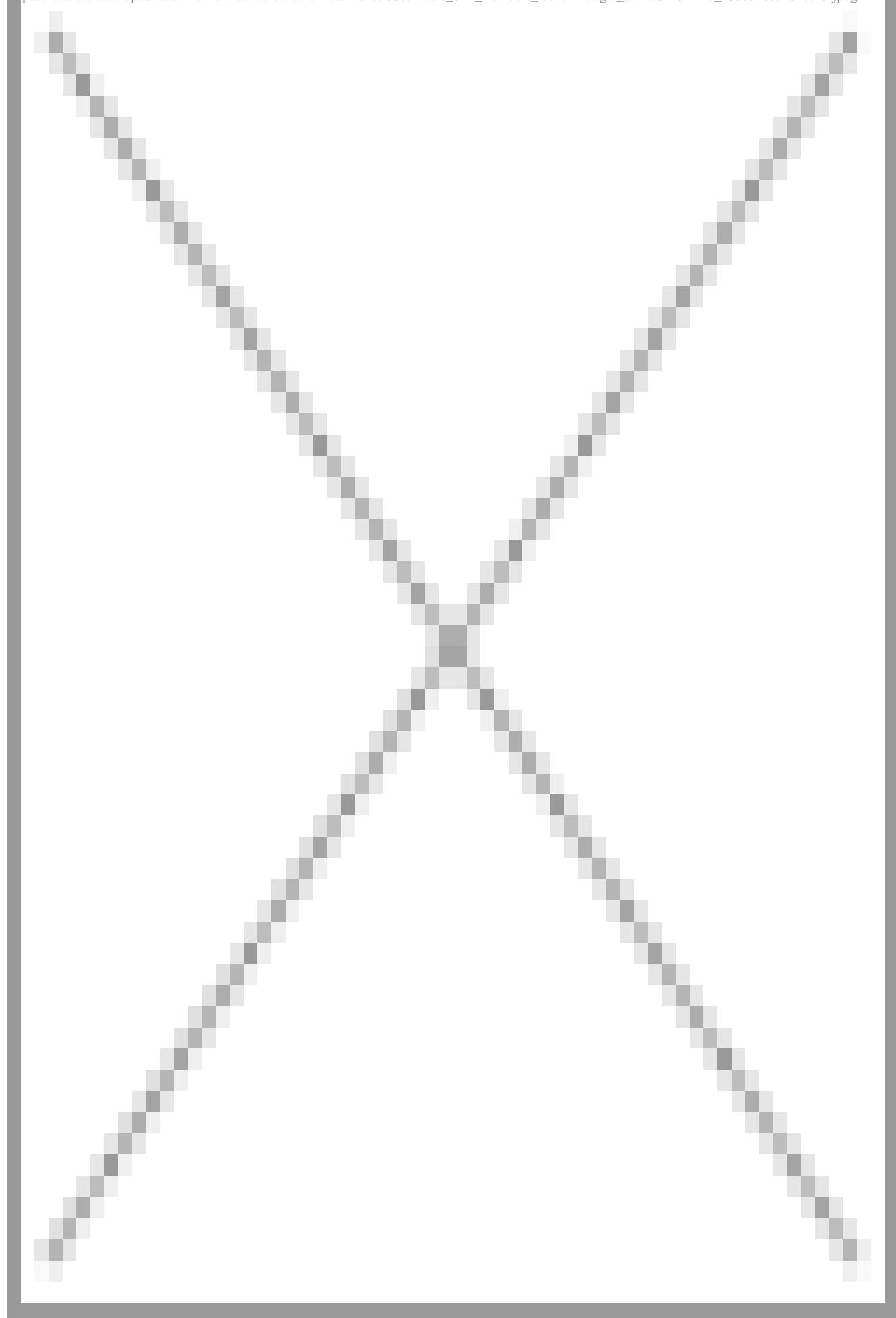
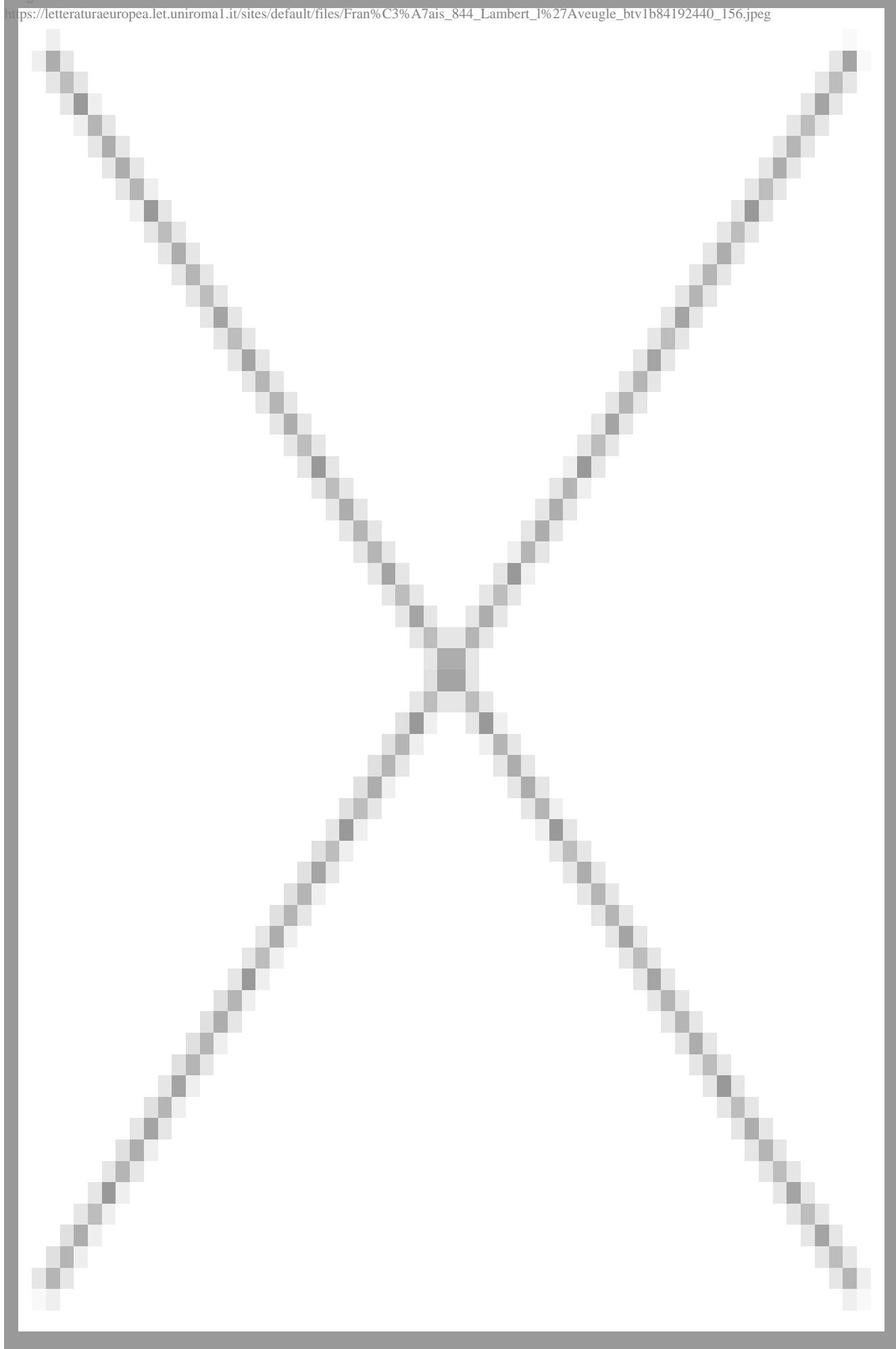




Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais\\_844\\_Lambert\\_l%27Aveugle\\_btv1b84192440\\_156.jpeg](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_btv1b84192440_156.jpeg)



- letto 165 volte

# Edizione diplomatica

[c. 69rb]



Fveille ne flors ne uaut rien

en chantant que por defaut

sanz plus de rimoier (et) por faire solaz ui

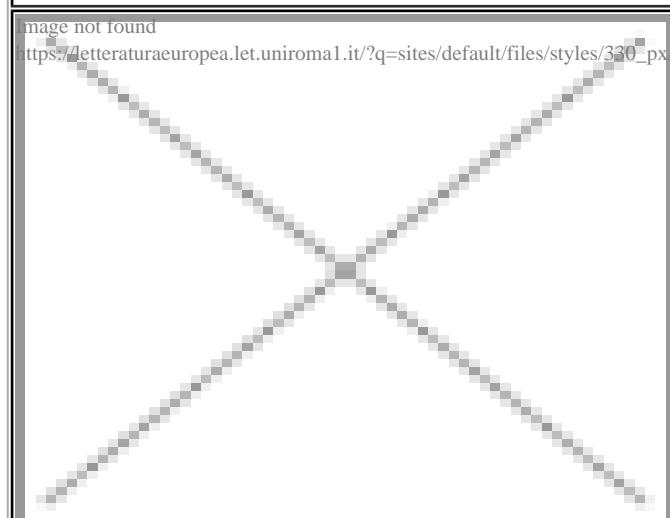
laine gent qui mauuez moz font sou

uent abaier. ie ne chant pas por aus

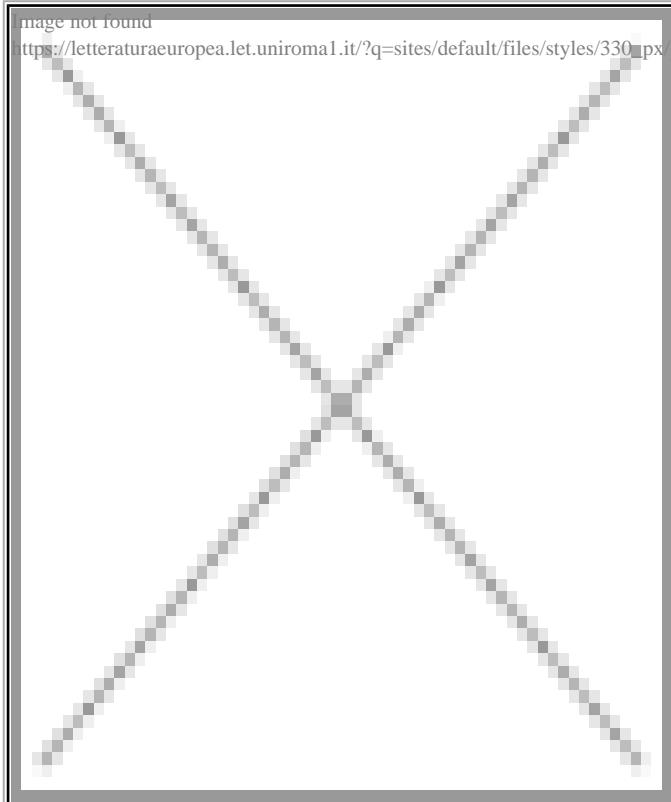
esbanoier mes por mon cuer fere un

poi plus ioiant cuns malades en ga

rיסט bien souuent par un confort q(ua)nt  
Qui uoit uenir  
son anemi corant  
il ne puet mengier. por traire a lui



g(ra)ns saietez dacier il se deuroit trestorn(er)  
en fuiant (et) garantir si pooit de lacier mes  
q(ua)nt amors uient plus amoi lancier (et)  
mainz li fui cest merueille trop g(ra)nt.  
q(ue)nci recoit son cop ueant la gent com  
se giere toz seuz en un uergier. **Ie sai**  
de uoir que madame aiment cent (et) pl(us)  
assez cest por moi corrocier. mes ie lain  
plus q(ue) nus tres dureme(n)t si me doint dex  
son biau cors embracier. ce est la rien  
que plus auroie chier. (et) se ien sui par  
iurs a escient on me deuroit trainer



tot auant (et) puis pandre plus haut q(ue)  
nul clochier. Se ie li di dame ie uos aim  
tant ele dira ie la ueeil engignier. ne  
ie ne pas ne sen ne hardement q(uen)con  
tre li me puisse desraignier cuers me  
faudrot qui me deuroit aidier. ne pa  
role d'autrui ni uaut neent que ferai  
ie (con)seilliez men amant li quiex uaut  
miex ou atendre ou laissier. Ie ne di  
pas que nus aint folement que li pl(us)  
faus en fait plus aproisier. mes g(ra)ns  
eurs ia mestier souuent plus que na  
sens ne raison ne plaidier. de bien am(er)  
ne puet nus enseigner fors que li cuer(s)  
qui done le talent qui plus aime de fin  
cuer loiaume(n)t cil en set plus mes mai(n)z  
sen puet aidier. Dame merci ueilliez  
cuidier itant que ie uos aim riens plus  
ne uos demant. uez le forfet dont ie  
uos ueeil proier.

- letto 223 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Fveille ne flors ne uaut rien en chantant que por defaut sanz plus de rimoier (et) por faire solaz ui laine gent qui mauvez moz font sou uent abaier. ie ne chant pas por aus esbanoier mes por mon cuer fere un poi plus ioiant cuns malades en ga rist bien souuent par un confort q(ua)nt il ne puet mengier.	Fueille ne flors ne vaut rien en chantant que por defaut, sanz plus, de rimoier et por faire solaz vilaine gent qui mauv�z moz font souvent abaier. Je ne chant pas por aus esbanoier, m�s por mon cuer fere un poi plus joiant, c?uns malades en garist bien souvent par un confort, quant il ne puet mengier.
	II

<p>Qui uoit uenir son anemi corant por traire a lui g(ra)ns saietez dacier il se deuroit trestorn(er) en fuiant (et) garantir si pooit de lacier mes q(ua)nt amors uient plus amoi lancier (et) mainz li fui cest merueille trop g(ra)nt. q(ue)nci recoit son cop ueant la gent com se giere toz seuze en un uergier.</p>	<p>Qui voit venir son anemi corant por traire a lui grans saietez d?acier il se deuroit trestorner en fuiant et garantir, si pooit, de l?acier. Més quant Amors vient plus a moi lancier, et mainz li fui, c?est merveille trop grant, qu?enci reçoit son cop veant la gent, com se g?iere toz seuze en un vergier.</p>
	III
<p>Ie sai de uoir que madame aiment cent (et) pl(us) assez cest por moi corrocier. mes ie lain plus q(ue) nus tres dureme(n)t si me doint dex son biau cors embracier. ce est la rien que plus auroie chier. (et) se ien sui par iurs a escient on me deuroit trainer tot auant (et) puis pandre plus haut q(ue) nul clochier.</p>	<p>Je sai de voir que ma dame aiment cent et plus assez: c?est por moi corrocier. Més je l?ain plus que nus tres durement, si me doint Dex son biau cors embracier! Ce est la rien que plus avroie chier, et se j?en sui parjurs a escient, on me devroit traïner tot avant et puis pandre plus haut que nul clochier.</p>
	IV
<p>Se ie li di dame ie uos aim tant ele dira ie la ueeil engignier. ne ie ne pas ne sen ne hardement q(uen)con tre li me puisse desraignier cuers me faudrot qui me deuroit aidier. ne pa role d'autrui ni uaut neent que ferai ie (con)seilliez men amant li quiex uaut miex ou atendre ou laissier.</p>	<p>Se je li di: ?Dame, je vos aim tant? ele dira je la vueil engignier; ne je n?e pas ne sen ne hardement qu'encontre li me puisse desraignier. Cuers me faudrot, qui me devroit aidier, ne parole d'autrui n?i vaut neent. Que ferai je? Conseilliez m?en amant, li quiex vaut miex ou atendre ou laissier?</p>
	V
<p>Ie ne di pas que nus aint folement que li pl(us) faus en fait plus aproisier. mes g(ra)ns eurs ia mestier souuent plus que na sens ne raison ne plaidier. de bien am(er) ne puet nus enseigner fors que li cuer(s) qui done le talent qui plus aime de fin cuer loiaume(n)t cil en set plus mes mai(n)z sen puet aidier.</p>	<p>Je ne di pas que nus aint folement, que li plus faus en fait plus a proisier, més grans eürs i a mestier souvent plus que n?a sens ne raison ne plaidier. De bien amer ne puet nus enseigner fors que li cuer, qui done le talent. Qui plus aime de fin cuer loiaument, cil en set plus més mainz s?en puet aidier.</p>
	VI
<p>Dame merci uueilliez cuidier itant que ie uos aim riens plus ne uos demant. uez le forfet dont ie uos uueil proier.</p>	<p>Dame, merci, vueilliez cuidier itant que je vos aim, riens plus ne vos demandant. Vez le forfet dont je vos vueil proier.</p>

- letto 234 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-mt-4>

**Links:**

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84192440/f155.item>